

当代翻译美学的 理论诠释与应用解读

宁建庚 著

DANGDAI FANYI MEIXUE DE LILUN QUANSHI YU YINGYONG JIEDU



九州出版社
JIUZHOU PRESS

当代翻译美学的 理论诠释与应用解读

宁建庚 著

贵州师范学院内部使用

图书在版编目 (CIP) 数据

当代翻译美学的理论诠释与应用解读 / 宁建庚著

. — 北京 : 九州出版社 , 2019.8

ISBN 978-7-5108-8217-3

I . ① 当… II . ① 宁… III . ① 翻译理论 - 美学 - 研究
IV . ① H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 166322 号

当代翻译美学的理论诠释与应用解读

作 者 宁建庚 著

出版发行 九州出版社

地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号 (100037)

发行电话 (010) 68992190/3/5/6

网 址 www.jiuzhoupress.com

电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com

印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 16 开

印 张 15.5

字 数 201 千字

版 次 2019 年 9 月第 1 版

印 次 2019 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5108-8217-3

定 价 75.00 元

前 言

中西方翻译理论与实践并行发展,大量翻译实践推动了世界不同民族之间在语言、文化、风俗层面相互交流、互通有无,促进了现代文明的产生、发展与繁荣。翻译理论在翻译实践的基础上总结提炼,经历了漫长的发展过程。理论的发展伴随着各种观点之间的相互融合与交锋、分野而又渐趋统一。西方翻译理论在发展过程中受到了哲学、语言学、文艺学的冲击,发生多次转向。中国翻译理论从一开始就受到了语文学、书法绘画学理论的强烈影响,在最初阶段就打上了美学的烙印。翻译理论与美学的紧密结合成为中国特色翻译理论的主体框架。与其他学科一样,翻译美学的研究需要借鉴、吸纳、融合,更需要创新。

就翻译美学而言,它具有普通翻译学所具有的特征,既要研究一般翻译学所涉及的命题,又要突出自身的特色。翻译美学自身的特色就是从美学的维度来审视翻译学,研究翻译学的美学思想,用美学的研究方法来探讨翻译学的问题,如考虑翻译审美主体的审美选择、审美诉求、审美认知,探讨文本的审美效果、读者的审美反应等。随着时代以及社会的快速发展,翻译理论的跨学科研究、回归传统以及对传统的现代性反思成为一种必然的发展趋势。传统翻译美学的现代性阐释也是传统翻译理论发展的一条可靠路径。为此,在参阅大量相关著作文献的基础上,作者精心撰写了《当代翻译美学的理论诠释与应用解读》一书。

本书共有7章。第一章作为全书开篇,首先分析了翻译美学的科学性与艺术性,接下来的第二章则介绍了翻译美学研究的基础知识,涉及翻译美学的渊源、研究现状、研究的对象与意义,以及这门学科的发展趋势,从而为下述章节的展开做铺垫。第三

章分析了翻译美学中的语言美,这是翻译美学研究的一项基本任务。第四章至第六章主要分析了翻译美学中的主要研究层面:翻译美学的主体论与客体论、矛盾论与价值论、心理结构与基础层级。第七章作为本书的最后一章,从诗学与翻译、文化学与翻译、比较美学与翻译三个层面研究了翻译美学的具体应用。

本书立足传统、借鉴西方、中外融合,全面挖掘传统译学视角下的现代含义,并详细研究了翻译美学中无法避开的命题,如翻译主体、翻译矛盾、翻译价值等。书名冠以“当代”一词,其实表达了两重意思:其一,从当代视角来审视传统翻译美学中的思想内核;其二,积极汲取传统翻译美学思想中的精华部分,挖掘其当代内涵,从而实现传统翻译美学理论的现代角度转换。总之,本书对于翻译学与翻译美学的研究者、读者而言不失为一本有价值的参考书。

在撰写过程中,作者听取了很多专家、学者的宝贵意见,同时得到了同行友人的大力支持,在此表示由衷的谢意。由于作者水平有限且时间仓促,书中疏漏之处在所难免,恳请广大读者不吝指正。

作 者

2019年3月

目 录

第一章 翻译美学：科学性与艺术性的统一	1
第一节 翻译的科学性	1
第二节 翻译的艺术性	9
第二章 翻译美学研究	25
第一节 翻译美学的渊源	25
第二节 翻译美学研究的现状	34
第三节 翻译美学研究的对象与意义	36
第四节 翻译美学发展趋向——继承、融合与创新	41
第三章 翻译美学中的语言美	51
第一节 翻译美学的基本任务——探求语言美	51
第二节 翻译美学中的语言审美系统	67
第四章 翻译美学主体论与客体论	96
第一节 翻译美学主体论	96
第二节 翻译美学客体论	113
第五章 翻译美学矛盾论与价值论	122
第一节 翻译美学矛盾论	122
第二节 翻译美学价值论	149
第六章 翻译美学的心理结构与基础层级	157
第一节 翻译美学的心理结构	157
第二节 翻译美学的基础层级	178
第七章 翻译美学的具体应用	197
第一节 诗学与翻译	197

第二节 文化学与翻译·····	218
第三节 比较美学与翻译·····	230
参考文献·····	238

第一章 翻译美学：科学性与艺术性的统一

在翻译领域中,始终存在两个派别,即“科学派”和“艺术派”。其中,“科学派”是在语言学视角下研究翻译,认为翻译是一门科学;“艺术派”则认为在整个翻译过程中充满着译者的艺术创作,翻译是一门艺术。于是双方各执一词、不一而终。之后又出来一个新的派别——“科学的艺术派”,其注重在哲学的视角下研究翻译,认为翻译既需要科学性也需要艺术性,二者是辩证统一的。一个好的翻译作品,应该是科学性与艺术性的完美结合体。本章就对翻译的科学性与艺术性进行研究。

第一节 翻译的科学性

一、翻译科学性概述

(一)“翻译的科学性和艺术性”争论

翻译的本质是什么?究竟是科学还是艺术,或者是二者的统一?近年来,翻译界对这些问题的争论越来越多。

人们之所以对翻译存在诸多质疑,主要与三个因素有关。

(1)由于翻译的涵盖面非常宽,因此人们一直未能对“翻译”一词进行准确的定位。“翻译”常指翻译实务、翻译实践及翻译活动或过程。有时,“翻译”还指职业或职务,中国古代将其称为“象胥”。在欧洲一些国家,“翻译”也指一种服务行业,古代的“翻译”沟通希腊语、拉丁语和罗曼语,类似于匠人的行会行业,最早出

现在文艺复兴之前的意大利中部古城佛罗伦萨。大概从 20 世纪五六十年代开始,“翻译”与“翻译学”总被混为一谈。这三种翻译的内涵有的近似于技艺者,有的近似于科学者,意义相互交叉,不同学者对其有不同的理解,很难为其下一个确切的定义。

(2) 学者们过于简单、片面地分析翻译的属性,这是人们对翻译概念出现质疑的一个最主要的原因。这些分析者往往只是通过自身的直观感受或者自身经验,对翻译的概念进行判断和分类,将翻译的科学性与艺术性看成彼此不相关的两个属性。

实际上,不管事情有多么复杂,分析者都应该从全局出发,进行综合考察,从而推导出事物的基本属性和第二属性。关于翻译的属性,假如分析者能对其进行全面考察,就会明白翻译有着显著的综合性,其既是一种经验科学,又是一种艺术的交流或传播。这里的科学性就是翻译的基本属性,而艺术性是其第二属性。换句话说,科学性在翻译属性中占主导地位,也是翻译学的核心。翻译的本质属性就是科学与艺术的结合。同理,翻译学首先属于一门科学,并且有着明显的艺术特征。

(3) 从历史层面上看,出现“翻译究竟是科学还是艺术”的论争,还与历史有着很大关系。随着历史的演进以及科技的发展,人类对所从事的活动的本质认识也会逐渐加深。也就是说,人类认识事物本质的过程不是一蹴而就的,而是循序渐进的。尽管翻译早在远古时期就已出现,但直到 19 世纪下半期现代语言学兴起之时,翻译研究者才有机会借助语言科学和思维科学的理论,认识翻译实践的实质。翻译是人类不同语言之间开展的转换活动,其需要有一定的质量和效率保障,此时就要遵循一定的规律。对“意义”及其表现“形式”的研究,是语际转换最基本的科学规律。对翻译来说,“艺术灵感和艺术运作”只有在符合科学规律的前提下才能称为“有意义的活动”,“艺术价值”只有在符合科学原则的美学分析中才能得到恰如其分的评估和认定。此处的“科学规律”和“科学原则”是指语际转换中关于意义的主轴作用,包含意义在转换中的形式以及语言的交际功能如何支配或调节

意义在话语中的表述方式。可见,翻译的科学运作不应脱离语言科学运作的作用链。

因为翻译属于一种语际的言语交际活动,所以必然会受制于言语交际的运作规律。具体来说,言语交际的基本运作规律如下。

- (1) 言语交际活动的基础在于意义。
- (2) 交际始终都是意义担负的一个目的。
- (3) 意义的表述形式往往取决于交际目的。
- (4) 探究意义的物质依据是经过功能调节的语言形式。

可见,翻译与意义有着密切联系,还与决定意义表现形式的功能相连,最重要的是与意义的最后体现者——源语形式相连。翻译运作的物质基础是源语形式,但是把握这一物质依据的目的则是发掘和把握源语意义的全部内涵。翻译学属于应用语言学的一个范畴,更是宏观应用语言学的一个分支学科。翻译既有科学性又有艺术性,但其基本属性为科学性,第二属性为艺术性。没有科学性做保障,那些翻译艺术和理论就失去了意义。

(二) 翻译科学性的深入论证

为了对翻译科学性有更透彻的认识,这里做进一步的阐述。事物的科学性体现在“可论证性”上,具体表现为如下几点。

(1) 翻译运作的“存在实体”即源语有着不以人的主观臆想为转移的语义内涵,即上面所说的意义,而意义是一个多维度的存在实体。

(2) 翻译运作主要依靠的是抽象思维,起辅助作用的是形象思维,即“科学思维”,而非“艺术思维”;艺术思维涉及翻译审美。

(3) 作为科学,翻译学必须受制于实践的检验,因为检验理论的正确性、可行性与实效性的标准就是实践。

(三) “译语与源语所指的基本同一”是翻译科学性的基础

所谓译语与源语所指的基本同一,是指虽然双语对同一概念的命名各不相同,但此概念所指的外部世界中的实体是基本一致

的,这里的“基本一致”一方面表现在二项分析中的基本一致(词基本对应于事物),另一方面表现为三项分析中的基本一致(词基本对应于概念命名,概念命名基本对应于事物)。

翻译属于科学,因为译者不可主观臆造,其在语际转换过程中使用的译语所代表的概念,一定要与原作者在源语中所代表的概念相对一致,而概念的相对一致则是以所指的相对一致为“实在的”依据的。概念必须赋形于“命名”,“命名”是概念的载体,其仅是一个代表所指的符号,称作“能指”。多个符号的语义、语法、语音、逻辑配列式,称作“语符列”,就是人类的语言。可见,语言是一种符号系统,其系统涉及上述四个方面。翻译担负的语际转换任务,涉及不同符号系统(源语及译语)在语义、语法、语音、逻辑四个方面的转换过程,并且以语义对应转换为核心。由此可见,翻译是一项极为复杂的工作,其必须运用科学的方法论;而且语际转换本身就是一项科学任务,是一个涉及上述四个方面转换的复杂的科学加工过程。因为人类语言中最复杂的现象就是意义,所以论证应该从意义开始。

二、语际转换中意义的复杂性及转换的科学性

(一)意义的多维性

意义是一个典型的具有多维性的实体。在翻译活动中,意义的对应转换不只是从“猫”到 cat 或者从 cat 到“猫”这么简单。因为翻译过程中还涉及符号承载的意义的多维性。意义的多维性使翻译中的词义辨析变得更为复杂,也让翻译活动更加复杂,所以我们必须对其进行总体的、系统的科学分析。

(二)概念意义

语义的一个重要基础是“概念”。在翻译活动中,“概念”是人的头脑对“所指”的反映,并由此分析出根据其特有属性而设

定的命名。通常,“所指”由概念命名所指代(如“猫”指代客观世界所存在的一种我们称为“猫”或 cat 的动物)。此时的意义我们称其为“所指意义”,或称“基本意义”(本义)。然而,对于语际转换来说,“所指意义”所提供的“所指”可能有着不尽相同的内涵或特征。例如,英语的 crouch (蹲下)出现在源语中时的“所指”至少可能指图 1-1 中的三种各具特征的姿态。在源语作者心中究竟指哪一种姿态,就这个词本身来判断是无法达到准确转换的要求的,即“概念意义”有模糊性。



图 1-1 crouch (蹲下) 一词表达三种姿态

(资料来源:刘宓庆,2012)

因为 crouch 可能表达三种不同的姿态,所以当该词单独出现时,其“概念意义”就有“模糊性”。对此,我们应该怎样消除其模糊性进而确定译语措辞呢?这一切都取决于语境中的“用”。

在本体结构层内,“概念意义”能够实现意义转移。概念意义模糊性的一个主要表现就是转移。转移主要体现在以下四个方面。

(1) 引申意义,即推衍其中的概念意义。例如,“节”的概念意义为“竹节”。然而,在语音“节奏”中,“节”被推衍为“拍节”,从之前的视觉形象转变成了听觉形象。

(2) 联想意义,即以经验为依据对所指的推衍,可以从具象性质的审美联想到抽象性质的概念联想,也可以由抽象性质的概念联想到具象性质的审美联想。比如,我们可以通过 rose 联想到 woman, sweet-heart, 还能联想到 beauty 或 love 等,也可以反过来。游移性是联想意义的典型特征。

(3) 形象意义,其一般产生于比喻。“比喻”即“以彼物比此

物”。例如, rekindled love 可以翻译成“旧情复萌”,也可以翻译成“死灰复燃的爱”,其中后者更准确地表达了形象意义。“形象意义”与形象思维有着紧密的联系,所以假如忽视其形象意义,将会损毁翻译的科学性和艺术性。形象意义具有生动性。

(4) 含蓄意义或内涵意义,翻译常常遇到一些具有感情上的或情绪上的审美内涵,与所指的或认知的因素相对,而情感或情绪一般与说话者的态度有关,所以含蓄意义可以称为“态度意义”。常见的含蓄意义包括词句的褒贬、讽刺、嘲笑、愤怒、幽默等。准确掌握源语含蓄意义对译语的恰如其分的表达是极为重要的。含蓄意义具有隐含性。

(三) 语境意义及其延伸性

为了明确概念意义,消除其模糊性,我们就要把握词语的“语境意义”。例如,上述 crouch 的三种姿态,我们可以根据其所处的以下句子的情境确定下来,观察词在句子中是怎样使用的。

(1) The cat crouched, ready to spring at the bird.

只可能是第三种姿态:猫弓下身子,准备扑向小鸟。

(2) He crouched down to stroke the dog.

只可能是第二种姿态:他蹲了下来,抚摸着小狗。

(3) Breathing hard, he crouched fully down to the ground and his face mined pale.

只可能是第一种姿态:他蹲坐下来,脸色苍白,呼吸很急促。

由此可见,所指和微观词义的确定主要取决于语境。具体而言,语言中的语境主要涉及词语搭配、上下文、语段、社会情境等。因为语境涉及文化,所以其可以衍生出文化意识。不确定性是语境意义的最基本特征。

(四) 功能意义及其多样性

人们为了更好地进行语言交际,常常赋予语言功能如下三种意义。

(1)形式意义,即语言表现上或结构形式上的意义,包括从文字结构到语句形式结构中涵盖的审美意义。需要指出的是,语言形式还包括语序。

(2)交流意义,即交际中的人们为了达到预期的交流目的而为语言注入的意义,其中涉及各种交际及交感手段,如语言等级、语域、修辞手段等。

(3)风格意义,即所有不同于常规手段所含有的意义,因为语言具有这种意义而显现或隐现出某种独特的审美素质,具体涉及个人言语、群体言语、行业或专业言语、方言等。可见,风格意义是语言在功能结构层的“附加”。

三、思维形态的科学性

(一)翻译分析要注重概念、判断与推理

我们应反对主观主义的随机论翻译观,而要坚持翻译的科学方法论,除了基于对意义的科学分析外,还基于对翻译思维的科学认识。因为翻译注重概念、判断与推理,所以翻译排斥主观随意性。

注重概念是指翻译过程的主要特征是运用概念进行复杂、高级的逻辑思维,以便做出判断和推理,获得对源语的认知,即知性理解。注重概念还指译者必须对其工作语言有足够的理性认识,对源语所涉及的题材有足够的理性认识。总之,概念与认识是紧密相连的。此外,概念有一个水平和素质问题,翻译思维要求概念明确、清晰,不要只看表面现象。

注重判断与推理是指翻译的每个步骤都离不开分析、综合、比较、抽象和概括。其中,分析与综合是最重要的,具体包括词语意义的分析与综合、语法结构的分析与综合、文体修辞的分析与综合、文化信息的分析与综合以及对作品的社会、历史背景的分析与综合。总而言之,翻译的理解过程即如何运用科学思维、逻辑

辑思维的过程,此过程的产物就是知性理解。

(二)语言表达要灵活切意

虽然翻译思维要做到严谨,主要表现为在对源语进行理解时重概念、判断与推理,也就是说反对主观主义的随意性。但这只是翻译思维科学性的一面。

从翻译思维的整体上说,翻译先是一门科学,但还有与上一节的论点并重的另一面,即语言表现的灵活性,其宗旨是反对形式主义的机械论。

我们强调表达的灵活性,是不是就意味着就违反翻译的科学性呢?显然,答案是否定的。其原因是翻译科学强调语言与思维二者的关系是双向的,语言是思维的载体,思维借助于语言来实现。这种辩证关系已经为现代心理语言学所证实。对于翻译科学来说,译者通过进行分析与综合,利用概念判断与推理获得对源语的认知,这种认知需要外化为译语表述。

翻译思维的整个过程就是译者使用具有概括性和间接性的符号系统(源语和译语),根据源语的语义与语法信息,进入源语概念网络结构,经过一系列的分析与综合,激发为译语语词,又通过选择,进入译语句子转换与译语句段组合,最终外化为结构规范化及表现艺术化的译语译文。由此可见,翻译中的语言表现也要以科学性为前提,以正确的认知为基础。翻译思维科学的一个重要组成部分是语言表现。

与此同时,翻译理论必须经得起实践的自我检验。直到今天,人类发展过程中的经验科学都是经过实践验证的,未接受检验的科学不是真正的科学。

当前,我们使用的翻译理论都是描写性的,而不是规定性的。描写性理论的最大特点是以交流中的事实为基础,因为交流中的事实已经得到社会认同,所以可以当作理论加工的“原料”,这样形成的理论更具有准确性、可行性和实效性。学科的重要基础和科学保证是理论的系统化。自从严复(1853—1921)和马建忠

(1840—1900)提出了有着近代翻译思想的理论主张以来,我国翻译界的学者们开始齐心协力使翻译学理论更具有科学性。

如今,翻译理论家主要的工作就是用“基于交流中的事实”的理论描写,逐步推进翻译学理论的体系化和系统化,为翻译学打下坚实的学科基础。

第二节 翻译的艺术性

一、翻译艺术性概述

创造艺术语言是语言艺术的目的。用具有艺术性的语言表达作者的思想、意念或审美,可以称作“主题”。反过来,没有思想、意念或审美的艺术只是“形式主义”的艺术。

在交际过程中,人类可以采用多种多样的手段或方式,如手语、表情、信号等。这些手段或方式均属于“符号系统”。在所有符号中,最基本的社会交际符号就是语言。语言的最基本功能是陈述思想。然而,艺术语言与一般的语言有很大差异,具体如下。

(一) 艺术语言的基本功能高于陈述语言的基本功能

语言是人类特有的交际工具,其基本功能是传递思想。传递思想也称“达意”或“陈述”(state),其仅涉及语言的基本规范和说话的内容。然而,艺术语言的基本功能要比陈述语言高。艺术化的语言不但强调文辞的规范性和思维的内容,注重“说什么”,而且在意“如何说”,即如何将语言陈述得“有板有眼”“有声有色”。这里的“有板有眼”“有声有色”也就是语言交际的“传感效果”或“传感性”。

(二) 语言艺术属于一种多层级的结构

音和形是语言的物质形式,也是两个大的层级。基于此,多

层次的审美就成了语言艺术化加工的主要活动。多层次的审美具体包括如下内容。

其一,语音的艺术化,即通过语音要素达到预期的艺术效果。

其二,词汇的艺术化,即通过词汇手段达到预期的艺术效果。

其三,句法的艺术化,即通过句式变化、句段安排、语法结构形式等手段达到预期的艺术效果。

其四,表现法的艺术化,即通过表现法系统的种种手段达到预期的艺术效果。

总之,人类最广泛的艺术就是语言艺术,并且它的涵盖面极为宽泛。

(三) 语言艺术是一个开放的系统

语言艺术是一个开放的系统,具体体现在如下三个方面。

1. 无限性

“艺无止境”,语言艺术也是如此。就共时性上考虑,语言艺术就是无限的。同一个主题,同一个时代,往往有无限个语言艺术的表现形式、样式和风格。

正如奥托·兰克(Otto Rank, 1907)所说:“艺术来自每一个人的个体意识。”所以,它是不会有完结的,真正的艺术更不会出现重复,其是无限的。中国的古话“道无穷、文无极”也是说明的这个道理。

2. 多样性

由于语言艺术是一个多层级结构,它涵盖的范围又是无穷极的,因此语言艺术具有多样性。例如,20世纪30年代,唐钺完成了我国第一部用白话文写的语言艺术专著《修辞格》,其中提出了5类、27种修辞格。20世纪以来,现代汉语得到了很大发展。如今,语文中包含的修辞格已经达到30多种,其中还不包括已经不使用或者只偶尔使用的修辞格。